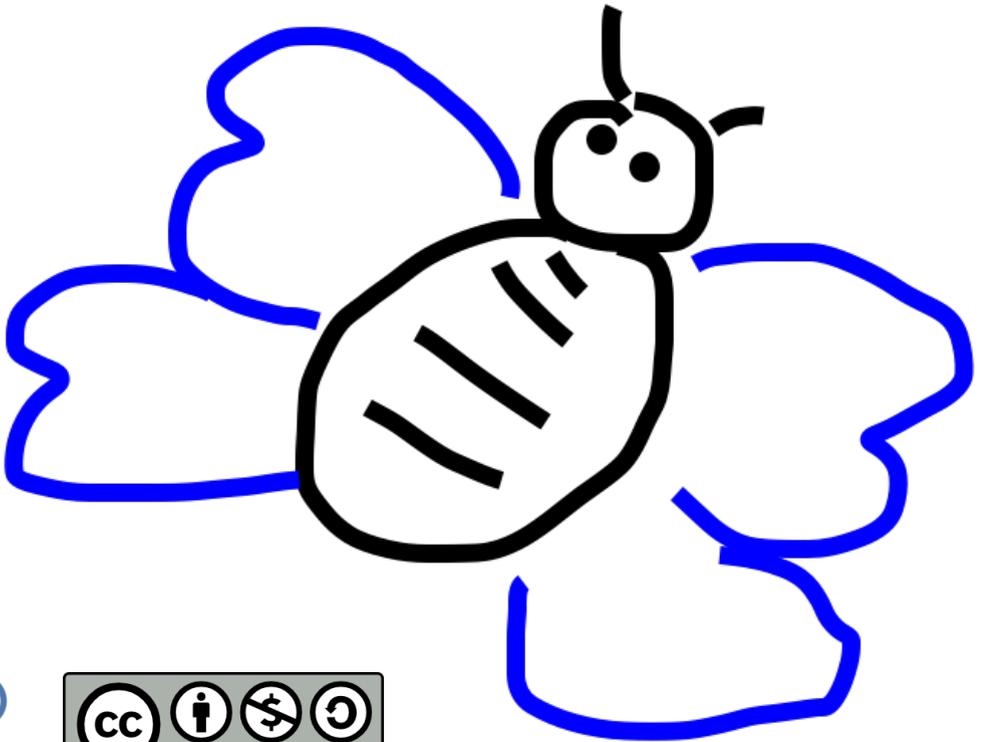


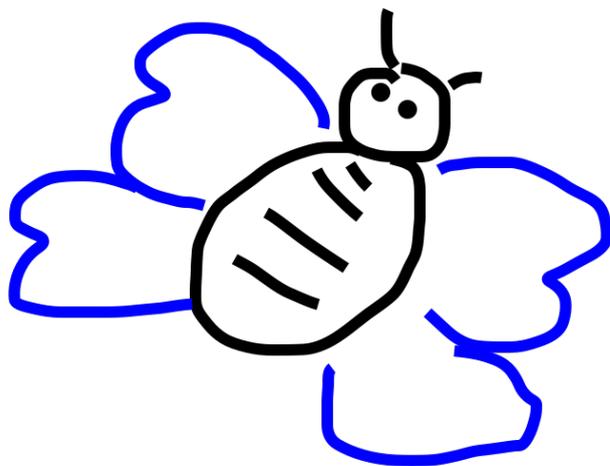
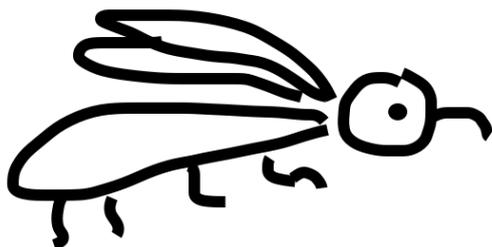
# Kalapana palanpala malo

## Le moustique et le papillon



# Kalapana palanpala malo

## *Le moustique et le papillon*



Merci à Madame **Odile LESCURE** pour la correction du texte kali'na de ce livre numérique bilingue.

*Odile Renault-Lescure est linguiste, chercheur à l'Institut de recherche pour le développement (IRD). Elle a ouvert en 1998 le Laboratoire des sciences sociales du centre IRD-Guyane et en a été responsable jusqu'en 2004. Depuis 2005 elle est directrice adjointe du Centre d'études des langues indigènes d'Amérique (CELIA), unité mixte de recherche IRD-CNRS-INALCO-Paris-VII qui inclut l'antenne IRD de Cayenne. En Guyane, elle étudie le kali'na. Ses recherches dans cette région et au Brésil auparavant l'ont conduite à s'impliquer dans des actions collectives de valorisation des langues, avec les locuteurs, les acteurs de terrain et autres chercheurs.*

# GRAC KALI'NA et HMONG



STAGIAIRES :

**SIONG** Isabelle (école Marchadour/  
Mana)

**JEAN-JACQUES** Wellya (école  
Yukaluwan/Iracoubo)

**APPOLINAIRE** Isabelle & Marie-Hélène  
(école Yanamalé/Awala)

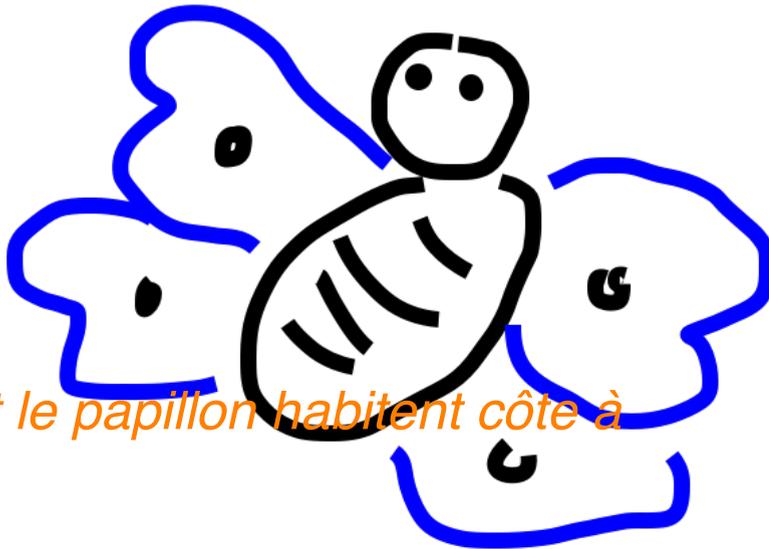
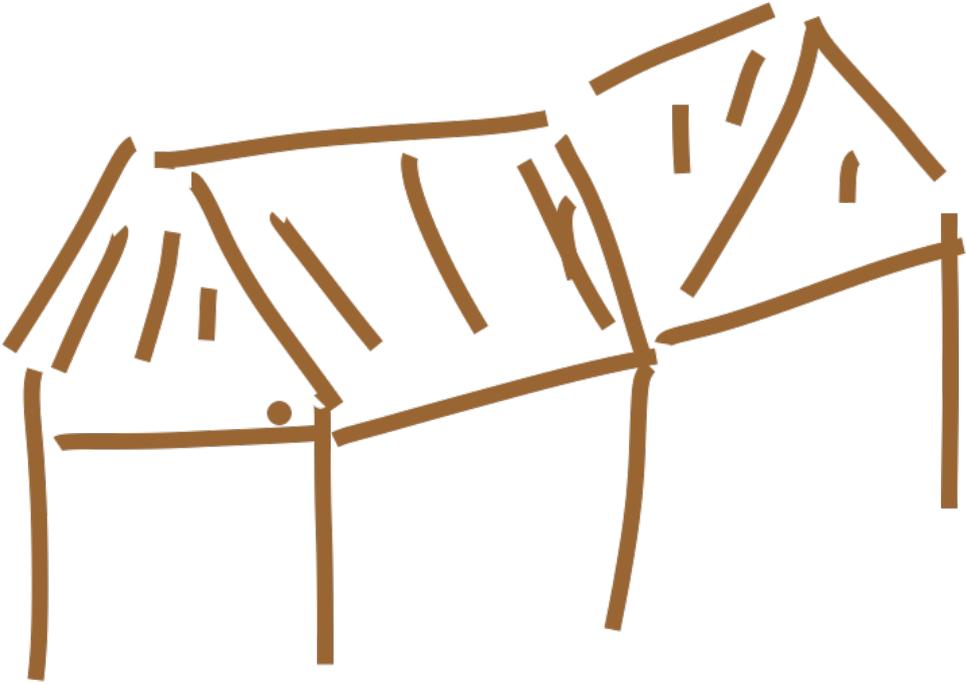
FORMATEURS :

**BOUQUET** Pierre (CM/DAASEN)

**FRANÇOIS** Daniel CPc-EPS/St-  
Laurent-Mana- Awala)

**MAUREL** Daniel(CPd/GFA1)

Kalapana palanpala  
malo kenemayaton  
asepolito.



*Le moustique et le papillon habitent côte à côte.*

Owiin kulita,  
konowomaton  
tautikon peli po.



*Un jour, ils se battent près de la véranda.*

Molo owomanon wala  
wonkilipo pilipili  
apolito epakai.



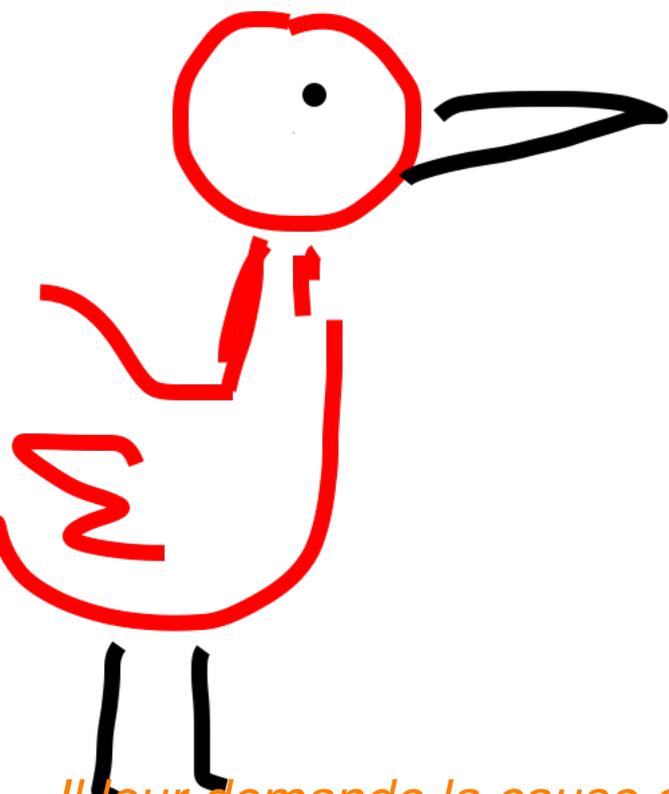
*Cette bagarre a réveillé l'ibis qui somnolait  
près du marécage.*

Eneye kini'san



*Il va les voir.*

Konotulupoya oti  
poko iwowomalikon.



*Il leur demande la cause de la bagarre.*

Kalapana keneyu'sa :  
« Mose palanpala  
tumali monatoi. »



*Le moustique répond : « C'est lui le papillon  
qui m'a volé mon repas. »*

Konowomaton nolo. Wala tipotiti malo palanpala auti emai pilipili patonaka.

*Ils recommencent à se battre. L'ibis jette la maison du papillon avec son bec près du marécage.*



Itime la itulu nei, wala oni'se la niton.



*Tout redevient calme dans la forêt, l'ibis retourne dormir.*



Texte écrit et illustré par  
Marie-Hélène APPOLINAIRE

ILM kali'na

Grac kali'na et hmong à Awala-  
Yalimapo  
École Yanamale  
Décembre 2014

Cette œuvre est mise à disposition selon les termes  
de la Licence Creative Commons Attribution

- Pas d'Utilisation Commerciale
- Partage dans les Mêmes Conditions 4.0  
International.



MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION NATIONALE,  
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
ET DE LA RECHERCHE



# Mal@ngue

Notre projet Mal@ngue (Maîtrise de la Langue) s'appuie sur le cadre législatif suivant, l'Article L321-4 Modifié par LOI n°2013-595 du 8 juillet 2013 - art. 46.

*- Dans les académies d'outre-mer, des approches pédagogiques spécifiques sont prévues dans l'enseignement de l'expression orale ou écrite et de la lecture au profit des élèves issus de milieux principalement créolophone ou amérindien.*

Les productions mises en lignes s'appuient sur le projet Dicoguy lancé par le Rectorat de la Guyane et la DAC. Ce projet vise à doter les langues amérindiennes et Businenge(e) de Guyane de dictionnaires.

Rectorat de la Guyane  
BP 6011  
97306 Cayenne Cedex  
Tel. 0594 27 20 00  
Courriel. ilm@ac-guyane.fr

